

学俚语记单词：诱鱼出水与脚上头下托福考试(TOEFL) PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645644.htm 学俚语记单词,了

解更多的英语习惯！ 1. 既有怀疑，利归被告 宋朝仁宗即位不久，接到上奏的刑事案件，不知怎样裁决，问手下大臣，吕夷简回答说：「凡奏狱必出于疑（刑事案件上奏，一定是因为有疑点），疑则从轻可也。」仁宗认为有理，所以，在位期间，疑狱一律从轻发落（《厚德录》卷四）。这个「疑狱从轻」原则，和西方法律界give somebody the benefit of the doubt规例是很相似的。在西方，法庭假如没有充分证据证实被告有罪，那么，为免制造冤狱，实行宁纵毋枉，被告得判无罪，这叫做give somebody the benefit of the doubt，直译是「既有疑点，利归某人（被告）」。现在，这句法律用语往往给引用到其他场合，意思是「对人家的怀疑既然未能证实，且往好的一面想」，例如：There is no evidence that the cat killed the canary while we were away. Let 's therefore give him the benefit of the doubt.（没有证据显示猫儿趁我们不在的时候，搏杀了金丝雀；所以，不宜卤莽断定是杀的。） 2. 脚上头下 百考试题 - 全国最大教育类网站(www . Examda. com) 据说，从前大荒之中有一个神，「人面无臂，两足反属于头上」（《山海经大荒西经》）。这个双脚倒生在头上的神，可以说是heels over head了。Heel是脚后跟，heels over head即「脚上头下」。这成语大概是源自翻筋斗游戏，从前一般用来比喻「颠倒」或「忙乱」。读者可能会感到奇怪：今天我们常见的一个英文成语是head over heels（头上脚下），上文为甚

么说heels over head呢？原来head over heels是heels over head以讹传讹积非成是的结果，所以，虽然「头上脚下」十分正常，head over heels依然有「颠倒」、「忙乱」的意思。不过，现在人们多数用这成语来说「深深」或「完全」，例如He is head over heels in love with Mary即「他爱玛丽爱得神魂颠倒」。

来源：www.100test.com

3. 扮演勤奋的猿猴

我国大诗人陆游在《九月一日夜观诗稿有感》里说：「我昔学诗未有得，残余未免从人乞。」从人乞就是模仿别人的作品了。模仿是学习写作的第一步。英国名作家史蒂文森也说自己模仿过多位著名作家：「我孜孜不倦模仿过（played the sedulous ape）黑兹利墨、兰姆、华茨华斯、托马思……」他把努力模仿叫做play the sedulous ape（扮演那勤奋的猿猴），当然是因为猿猴喜欢模仿。事实上，ape这个字本身就可以解作模仿，例如：He aped the way his teacher spoke, and made everybody laugh（他模仿老师说话的方式，使大家都笑了起来）。Play the (sedulous) ape这成语一般和介系词to连用，例如：Today, many girls try to win public attention by playing the (sedulous) ape to Marilyn Monroe（今天，不少女郎模仿玛丽莲梦露，希望赢得大众注意）。

4. 诱得鱼儿浮水面

来源：考试大《三国演义》里的孔明多次用计教周瑜上当，最后一次是诱他到荆州城下，说要给他劳军，却教几路兵马一起向他杀来，把周瑜激得「怒气填胸，坠于马下」。孔明这样激怒人家，英文叫做get a rise out of somebody。按这个英文成语源自钓鱼。鱼儿浮上水面吞食钓饵，叫做rise to the bait；诱得鱼儿浮上水面，当然就是get a rise了。由于受愚弄的人很像受骗上钓的鱼，而受骗之后，人们往往会「怒气填胸」，所以，get a rise out of

somebody现在就引伸解作「挖苦某人」或「有心激怒某人」了。例如：I enjoy getting a rise out of him (我喜欢把他气得鼻头出火)。Get a rise out of somebody也有人写作take the rise out of somebody，意思是没有分别的。

5.走上卖水车 三国时，蜀主刘备曾经因「天旱禁酒」，连藏有酿酒器具都要按偷酿论罪（《三国志简雍传》）。在这样严厉的禁酒法下，百姓恐怕只能「寒夜客来茶当酒」了。美国人不懂茶道，所以，他们戒酒时，惟有go on the wagon了。这成语是什么意思呢？原来十九世纪末，美国民间兴起禁酒运动（temperance movement）。当时发誓戒酒的人说，即使酒瘾难熬，也不会破戒。宁愿爬到卖水车（water wagon）上喝水。于是，on the (water) wagon（上水车）就等于「戒酒」了，例如：May I have a lemonade? I am on the wagon.（我现在戒酒，给我一杯柠檬水好吗？）来源：www.examda.com 假如敌不住酒瘾，从水车上走下来喝酒破戒，那叫做go off the (water) wagon。例如：Some people go off the wagon almost as soon as they go on it（有些人几乎这边才说戒酒，那边就破戒了）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com